



法汉对照注释读物



維克多·雨果著

流浪儿

商 务 印 书 馆

法漢对照注释读物

GAVROCHE

流 浪 兒

Victor Hugo 著

陈宗宝 译注

商 务 印 书 馆

· 1960年 · 北京

内 容 提 要

本書是法国十九世紀偉大作家雨果的著名小說“悲惨世界”中的一个片段。故事描写法国大革命时代巴黎街头的流浪儿加伏罗希在当时社会制度下的悲惨生活。他在流浪生活中充分表现出热情、机智、勇敢。后来他的名字就成为一个聪明勇敢、热爱自由的少年儿童的代表詞。

本書系根据苏联教科書出版社出版的节写本翻譯，版末附有注释，書后附有詞匯表，可供法語低年級学习者閱讀。

法汉对照注释讀物

流 浪 兒

維克多·雨果著

陈宗宝譯注

商 务 印 書 館 出 版

北京东总布胡同 10 号

(北京市書刊出版业营业許可証出字第 107 号)

新华書店北京发行所发行 各地新华書店經售

五十年代印刷厂印刷 宜武裝訂厂裝訂

統一書号 5017·192

1960年1月初版 开本787×1092 1/32

1960年1月北京第1次印刷 字數55千字

印数 2-8 16 印数 1-3,000 册

定价(10) 0.34 元

目 录

TABLES DES MATIERES

	頁数
Le gamin de Paris 巴黎的流浪儿	2
Le petit Gavroche 小加伏罗希	2
Gavroche va voir ses parents 加伏罗希探望他的父母...	6
Le jardin du père Mabeuf 馬伯夫老头的花园.....	8
Le voleur volé 被偷的小偷.....	12
Devant la boutique d'un perruquier 在一家理髮店前...	16
Gavroche régale 加伏罗希請客.....	20
L'éléphant 象.....	24
Gavroche reçoit 加伏罗希接待客人.....	28
La vengeance de Gavroche 加伏罗希的报仇.....	36
L'insurrection du 5 juin 1832 1832年6月5日的起义...	38
Le pistolet 手枪.....	40
Une barricade 一个临时防禦工事.....	44
C'est la souris qui a pris le chat 老鼠抓住貓.....	48
La charrette 手推車.....	52
Le drapeau 軍旗.....	56
La mort de Gavroche 加伏罗希之死.....	60
Vocabulaire 詞彙表.....	68

Le gamin de Paris

Paris a un enfant et la forêt un oiseau; l'oiseau s'appelle le moineau; l'enfant s'appelle le gamin.

Ce petit être¹ est joyeux. Il ne mange pas tous les jours et il va au spectacle,² si bon lui semble³, tous les soirs. Il n'a pas de chemise sur le corps, pas de souliers aux pieds, pas de toit sur la tête; il est comme les mouches du ciel qui n'ont rien de tout cela.

Si l'on demandait à l'énorme ville: Qu'est-ce que cela? elle répondrait: C'est mon petit.

Le Petit Gavroche⁴

On remarquait sur le boulevard du Temple⁵ un petit garçon de onze à douze ans. Cet enfant était vêtu⁶ d'un pantalon d'homme, mais il ne le tenait pas de son père, et d'une camisole de femme, mais il ne la tenait pas de sa mère. Pourtant il avait un père et une mère. Mais son père ne pensait pas à lui et sa mère ne l'aimait point. C'était un de ces enfants qui ont père et mère et qui sont orphelins.

Cet enfant ne se sentait jamais si bien que dans la rue. Le pavé lui était moins dur que le cœur de sa mère.

Ses parents l'avaient jeté dans la rue d'un coup de pied.⁷

C'était un garçon vif et joyeux, à l'air maladif.⁸ Il allait, venait, chantait, volait un peu quand il avait faim,

1. petit être 小傢伙, 小孩子 (这里 être 一詞是名詞, 不是動詞) 2. spectacle: théâtre 戏院 3. si bon lui semble: s'il le trouve, bon. 如果他高兴
4. Gavroche 原是雨果“悲惨世界”小說中的人物, 后来被引伸为普通名詞, 专

巴黎街头的流浪兒

巴黎有个孩子，树林有只鳥儿；鳥儿叫做麻雀，孩子叫做流浪兒。

这孩子可真愉快。天天虽吃不上飯，但如果他高兴，每天夜晚都上戏院去。他身上沒有衬衣；脚上沒有鞋子，头上沒有片瓦，就像空中飞来飞去的蒼蝇，一无所有。

假如有人問問这大城市：这是誰？它会回答说，这是我的孩子。

小加伏罗希

在寺院大道經常可以看到一个十一、二岁的孩子。这孩子穿一条大人的长褲——但不是从他父亲那里拿来的，穿一件女人的短袖外衣——也不是从他母亲那里拿来的。然而他是有父母的。可是他爸爸从来不想他，他媽媽也一点不爱他。他就是那些虽有父母而却是孤儿的孩子們中的一个。

这孩子只有在街上才感到自由自在。对他說来，石头馬路并不像他母亲的心腸那样硬。

他父母把他一脚踢开，他就流落在街头了。

这是一个活泼、愉快面帶病容的孩子。他走来走去，哼着歌，餓时就偷一点，快活得像貓和鳥儿一样。他沒有家，沒有

指巴黎那些聪明、勇敢而又慷慨的流浪兒。 5. le boulevard du Temple 寺院大道，巴黎的一条大街名。 boulevard 系指街道两旁种有椅木的林蔭大道。 6. être vêtu de 穿着 7. d'un coup de pied 一脚踢开 8. à l'air maladif 有病容

mais comme les chats et les oiseaux, gaiement. Il n'avait pas de maison, pas de pain, pas de feu, pas d'amour; mais il était joyeux parce qu'il était libre.

Tous les deux ou trois mois,¹ il disait:

— Tiens,² je vais voir maman!

Alors il quittait le boulevard, descendait aux quais, passait les ponts, gagnait les faubourgs et arrivait à la maison № 50—52.

Les plus misérables entre ceux qui habitaient cette maison étaient une famille de quatre personnes, le père, la mère et deux filles déjà assez grandes.

Cette famille était la famille du joyeux petit gamin. Il y arrivait et il y trouvait la pauvreté et, ce qui est le plus triste, aucun sourire.³ Le froid dans la maison et le froid dans les cœurs. Quand il entrait on lui demandait:

— D'où viens-tu?

Il répondait:

— De la rue.

Quand il s'en allait, on lui demandait:

— Où vas-tu?

Il répondait:

— Dans la rue.

Sa mère lui disait:

— Qu'est-ce que tu viens faire ici?

Il ne savait pas au juste⁴ comment devaient être, un père et une mère.

Sur le boulevard du Temple on nommait cet enfant le petit Gavroche.

1. tous les deux ou trois mois 每隔两三个月 2. tiens! 感叹词, 表示鼓励的意思 3. sourire 微笑. (这里是名词) 4. au juste 确切

面包，沒有柴火，沒有誰來喜愛他，但他总是高高兴兴的，因为他自由自在。

每隔两三个月，他就說：

“对了，看媽媽去！”

于是他离开大道走到河岸，跨过桥，来到市郊，到了50—52号的房屋。

住在这所屋子里的人当中，最穷苦的是一个四口人的家庭。父亲、母亲和两个相当大的姑娘。

这就是这个終日快快活活的流浪儿的家。他一到家里，看到的就是穷；最令人丧气的是找不到一丝笑容。屋子里是冷冰冰的；心里也是冷冰冰的。当他走进家門，家里的人就問他：

“你从哪里来？”

他回答說：

“街上来。”

当他走时，家里的人又問他：

“你到哪里去？”

他应声說：

“街上去。”

他的母亲对他說：

“你回到这里来干什么？”

他实在不知道做父母的該是怎么样的。

在寺院大道人家把这孩子就叫做小加伏罗希。

Gavroche va voir ses Parents

Un enfant montait un soir dans la direction de la barrière de Fontainebleau.¹ Il était déjà nuit. Cet enfant était pâle, maigre, vêtu de loques, avec un pantalon de toile au mois de février, et chantait à tue-tête.²

Au coin de la rue du Petit-Banquier, une vieille courbée fouillait dans un tas d'ordures; l'enfant la heurta en passant, puis recula en s'écriant:

— Tiens! moi qui avais pris ça pour un énorme, un énorme chien.³

La vieille se redressa, furieuse, mais l'enfant était déjà loin.

— Kiss-kiss!⁴ dit-il.

Ce gamin était le petit Gavroche.

Il continua son chemin et se remit à chanter:

Le roi Goupdesabot,

S'en allait à la chasse,

A la chasse aux corbeaux...

Au bout de ces trois vers, il s'arrêta. Il arriva devant le numéro 50—52. En trouvant la porte fermée, il commença à la battre à coups de pied.

Cependant la vieille accourait derrière lui en criant:

— Qu'est-ce que c'est? qu'est-ce que c'est? On enfonce la porte! on défonce la maison!

Les coups de pied continuaient.

Tout à coup⁵ la vieille s'arrêta. Elle reconnut le gamin.

1. Fontainebleau 枫丹白露. 建于十六世紀, 原系法皇法朗苏瓦一世的行宮. 現是巴黎东南的一个小鎮 2. chantait à tue-tête 大声唱着 3. (c'est)moi qui avais pris ça pour un énorme, un énorme chien 我把它看成一只极大极大的狗 (是一个强调語气的句子, 前面省掉了 c'est) 4. Kiss 英文字, 原有接吻和甜餅两个解释, 这里把老婆捡垃圾堆比做狗吃甜餅. 5. tout à coup... 突然

加伏罗希去看他的父母

一天晚上，一个孩子朝着枫丹白露城門走过来。天已經黑了。这孩子瘦弱蒼白，衣衫襤褸，二月天还穿着一条布褲子，高声唱着歌。

在小銀行家大街轉弯的地方，一个老太婆弯着腰，正在一堆垃圾堆里撿东西，这孩子走过来时撞着了她，她就嚷着往后倒退。

“哦！我还以为是一条极大极大的狗呢。”

老婆子气势兇兇的站起来，可是小孩子已經走远了。

狗吃甜餅，狗吃甜餅。他說。

这个流浪儿就是小加伏罗希。

他繼續往前走，又哼起歌来：

国王古德沙宝，

出去打獵了，

打的是烏鴉...

他刚唱完这三句，就站住了。他到了50—52号房屋的門口。一看房門紧閉着，伸开脚就踢。

就在这时候，老婆子在他后面追来，喊着。

“什么事？什么事？房門要踢破了！房屋快弄倒了！”

他还是一脚接一脚的踢。

老太婆忽然站住了。她認出是这野孩子。

— Quoi! c'est ce satan!

— Tiens, c'est la vieille, dit l'enfant. Bonjour, la Burgonmuche. Je viens voir mes parents.

La vieille répondit, avec une grimace:

— Il n'y a personne.

— Bah! reprit l'enfant, où donc est mon père?

— A la Force.¹

— Tiens! et ma mère?

— A Saint-Lazare.²

— Eh bien! et mes sœurs?

— Aux Madelonnettes.³

L'enfant se gratta le derrière de l'oreille, regarda madame Burgon et dit:

— Ah!

Puis il tourna sur ses talons,⁴ et, un moment après, la vieille l'entendit, qui chantait de sa voix claire et jeune:

Le roi Coupdesabot

S'en allait à la chasse,

A la chasse aux corbeaux...

Le jardin du père Mabeuf

Ce soir-là le petit Gavroche avait grand-faim. Il prit la résolution d'essayer de souper.

Tout en marchant il remarqua un vieux jardin et dans ce jardin un pommier. Une pomme, c'est un souper; une pomme, c'est la vie. Gavroche se dirigea vers le jardin.

1. la Force 巴黎古时的一个监牢。 2. Saint-Lazare 一个宗教团体的名字, 建立于 1120 年左右, 后来改做监狱。 3. les Madelonnettes 修女的名称, 她们的房子专供忏悔者避难的, 大革命时代前, 改为监狱。 4. il tourna sur ses talons 他转个身去

“什么！是你这小鬼！”

“呵，是你这老婆子，”孩子說。“你好，毕龔糜希太太。我来看我父母。”

老太婆做着鬼脸回答說：

“沒有人了。”

“啊！”孩子接着說，“那我父亲到哪里去了？”

“在福尔斯监牢里。”

“嗯！我媽媽呢？”

“在聖·納若尔修道院里。”

“那末我姐姐呢？”

“在馬德洛尼修道院里。”

这孩子搔了一下耳后根，望着毕龔太太說：

“唉！”

随后他轉身走了。过了一會兒，老婆子听到他用嘹亮的童音唱着：

国王古德沙宝，

出去打獵了，

打的是烏鴉...

馬伯夫老头的花园

这天晚上，小加伏罗希餓极了。他决心想要吃一頓晚餐。

他正走着走着，看到了一所古老的花园和园里的一棵苹果树。一只苹果，就是一頓晚飯；一只苹果，这就能活命。加伏罗希向着花园走去。

Il regarda par un trou de la haie.

A deux pas de lui, il y avait une pierre couchée qui faisait¹ un banc, et sur ce banc était assis un vieil homme et devant lui restait debout une vieille femme. La vieille bougonnait. Gavroche écouta:

— Monsieur Mabeuf! disait la vieille.

— Mabeuf! pensa Gavroche, ce nom est farce.²

Le vieillard, sans quitter la terre des yeux³ se décida à répondre:

— Quoi, mère Plutarque?

— Mère Plutarque! pensa Gavroche, autre nom farce.⁴

La mère Plutarque reprit:

— Le propriétaire n'est pas content.

— Pourquoi?

— On lui doit trois termes.⁵

— Dans trois mois on lui en devra quatre.⁶

— Il dit qu'il vous enverra coucher dehors.

— J'irai.

— Avec quoi vous chaufferez-vous cet hiver? Nous n'aurons point de bois.

— Il y a le soleil.

— Le boucher refuse crédit, il ne veut plus donner de viande.

— Cela se trouve bien.⁷ Je n'aime pas la viande. C'est trop lourd.

— Qu'est-ce qu'on aura pour dîner?

— Du pain.

1. faisait 充当 2. ce nom est farce 这个名字很滑稽。(Mabeuf 和 Ma'beuf. 我的牛同音。) 3. sans quitter la terre des yeux 两眼不离地 4. autre nom farce 又是一个滑稽名字 (Plutarque 和 Plus tard que 比...更迟同音) 5. On lui doit trois termes 我們欠他三期的房租 (不強調主詞, 用 On 代替 nous) 6. Dans trois mois on lui en devra quatre 三个月之后我們將欠他四期的 7. Cela se trouve bien 这倒很好

他从籬笆的一个小窟窿里朝里头望去。

离他两步远的地方，有块臥石，生成好做凳子用，石凳上坐着一个老头子，面前站着一位老太婆。她喃喃咕咕說个不停。

加伏罗希听她說：

“馬伯夫先生！”老太婆說。

“馬伯夫！”加伏罗希想着，“这名字多滑稽。”

老头子两只眼睛始終望着地面，最后应道：

“什么事，勃里搭克媽媽？”

“勃里搭克媽媽！”加伏罗希心想，“又是一个怪名字。”

勃里搭克媽媽接着說：

“房东不滿意了。”

“为什么？”

“欠他三期房租了。”

“三个月后将欠他四期了。”

“房东說要赶你到外面去睡。”

“那我就走。”

“那你这个冬天用什么取暖呢？我們沒有一点柴火。”

“有的是太阳。”

“卖肉的拒絕除賬，他不肯再給肉了。”

“这倒很好。我不喜欢吃肉，很难消化。”

“拿什么当午飯呢？”

“面包。”

— Le boulanger dit que pas d'argent, pas de pain.

— C'est bon.

— Qu'est-ce que vous mangerez?

— Nous avons les pommes du pommier.

— Mais, monsieur, on ne peut pas vivre comme ça sans argent.

— Je n'en ai pas.

La vieille s'en alla, le vieillard resta seul. Il faisait presque nuit.¹ Il se mit à songer. Gavroche songeait de son côté. Au lieu de² voler les pommes il se glissa dans les branches, sous la haie.

Il était près du banc du père Mabeuf. Il entendait le vieux respirer.³

Alors, pour dîner, il décida de dormir.

Le voleur volé

Tout à coup deux silhouettes parurent sur la route. L'une venait devant, l'autre derrière. La première silhouette marchait lentement; c'était un vieux bourgeois. La seconde était droite, mince, elle était bien connue de Gavroche; c'était Montparnasse.⁴ Montparnasse à la chasse,⁵— cela était menaçant. Gavroche eut pitié du vieux, Que faire? Pendant que Gavroche pensait, l'attaque eut lieu,⁶ un moment après l'un de ces hommes était sous l'autre. Celui

1. Il faisait presque nuit 天快要黑了 (il faisait 是无人称动词) 2. au lieu de 替代 (沒有做) 3. il entendait le vieux respirer 他听着老人呼吸 4. Montparnasse "悲惨世界" 中的主角之一, 是一个年轻小偷 5. à la chasse 打猎. 这里指伺机偷窃 6. eut lieu: avoir lieu 发生.

“卖面包的说没有钱就没有面包。”

“这很好。”

“那你吃什么？”

“我们有的是苹果树上的苹果。”

“但是，先生，我们不能这样没有钱地过活呀。”

“我没有钱。”

老婆子走了，剩下老头子一个人。天几乎漆黑了。老头子想起心事来了，加伏罗希也想着自己的心事。他没有偷苹果，反而溜到篱笆下的树枝里。

他靠近马伯夫老头的石凳旁边站着，听到老头儿在轻轻呼吸。

于是，他决定用睡觉来代替晚餐了。

被偷的小偷

突然，路上出现两条黑影，一前一后。前面的走得很慢，是一个年老的城里人。后面的那个又瘦又长，是加伏罗希十分熟悉的。这人就是蒙伯拿斯。蒙伯拿斯正想伺机下手，情况很危急。加伏罗希很可怜老头儿。怎么办呢？当加伏罗希左思右想的时候，攻击发生了，一会儿工夫，一人在上，一人在下。

qui était à terre, c'était Montparnasse; celui qui était dessus, c'était le vieux.

— Voilà un fier invalide, pensa Gavroche. Il ne put s'empêcher de battre des mains.¹ Le silence se fit. Le vieux se redressa, et Gavroche l'entendit qui disait à Montparnasse:

— Relève-toi!

Montparnasse se releva, mais le vieux le tenait.

Gavroche regardait et écoutait. Il s'amusait énormément.

Il entendit ce dialogue: le vieux questionnait, Montparnasse répondait.

— Quel âge as-tu?

— Dix-neuf ans.

— Pourquoi ne travailles-tu pas?

— Ça m'ennuie.

— Quel est ton état?

— Fainéant.

— Parle sérieusement. Qu'est-ce que tu veux être?

— Voleur.

Il y eut un silence. Le vieux semblait pensif. Il était immobile et ne lâchait point Montparnasse.

— Ah! mon pauvre enfant, tu fais fausse route²; le plus rude des travaux — c'est le vol. A propos,³ que voulais-tu de moi? Ma bourse? la voici.

Et le vieillard, lâchant Montparnasse, lui mit sa bourse

1. Il ne put s'empêcher de battre les mains 他情不自禁地鼓掌 2. tu fais fausse route 你走錯路了 3. à propos (1) 适当, 凑巧 (2) 談話中忽然提起另一件事時, 往往開頭用 à propos, 意即“对了”或“話說回來”。